

CURRICULUM VITÆ

dott. Silvia Cosimini
 vicolo San Gervasio 2 • 46100 Mantova
 tel 0376 221016 • cell 339 1817730
 www.silviacosimini.com
 e-mail silvia@silviacosimini.com

nata a Montecatini Terme (PT) il 9/6/1966
 coniugata con Stefano Mazzocchi; una figlia, Matilde, nata il 28/11/2002

vicepresidente nel Consiglio dell'Associazione Filofestival del Festivalletteratura di Mantova, 2009-2011

istruzione

- 2008** Corso di aggiornamento personalizzato individuale con Isabella Blum, *Il metodo della traduzione e la resa in italiano*
- 2005** Partecipante al corso "Strutture linguistiche dell'italiano e problemi di traduzione", Milano
 Partecipante alle III Giornate della Traduzione Letteraria, Urbino
- 2004** Partecipante alle II Giornate della Traduzione Letteraria, Urbino
- 2002** Corso di aggiornamento per insegnanti, *The Creative Teacher*, University of Kent, Canterbury, Inghilterra
- 2000** Concorso di abilitazione all'insegnamento della lingua inglese (scritto 38/40, orale 36/40)
- 1999-2000** Master biennale in Traduzione Letteraria dall'Inglese, Università Ca' Foscari, Venezia
 Corso di specializzazione *Tradurre la letteratura*, SSIT Misano Adriatico (RN)
- 1996** **Laureata in Lingua e Cultura Islandese** presso l'Università di Reykjavík, Islanda. Tesi in Traduzione dall'Islandese all'Italiano, votazione 8,56/10. Titolo: *Saga di Kormák: þýðing Kormáks sögu á fíölsku*
- 1993-1996** Tre anni di ricerca *post-lauream* presso l'Istituto Arnarnagæziano di Reykjavík, Islanda
- 1994** Esame T.O.E.F.L. (Test Of English as a Foreign Language); punteggio 647/666
- 1992** **Laureata in Lingua e Letteratura Inglese** presso l'Università degli Studi di Firenze, Facoltà di Lettere e Filosofia, corso di Laurea in Lingue e Letterature Straniere. Tesi in Filologia Germanica, votazione 110/110. Titolo di tesi: *Tra Islanda e Irlanda nel IX e X secolo: le relazioni fra Scandinavia e Irlanda dal 795 al 1014 attraverso le fonti*
- 1991-1992** Anno accademico al Trinity College, Dublino, Irlanda
- 1990** Seminario estivo alla Celtic Summer School, università di Aberystwyth, Galles, G.B.
- 1989-1990** Anno accademico all'Università di Cork, Irlanda
- 1985** Diploma di scuola superiore (57/60), Liceo Scientifico 'C. Salutati' di Montecatini Terme

pubblicazioni e articoli

- *Il circo dell'arte e del dolore*, su www.lanotadeltraduttore.it, gennaio 2008
- Reykjavik ecologica, in «lo Donna», 24 marzo 2007, p.263
- recensione a *Ljóðmæli 3 + Barokkmeistarinn*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2006, pp. 144-147 (in inglese)
- *Islanda dalla A alla Z*, in «Elle» 4/2006 pp.381-384
- *Tre poeti d'Islanda*, in «In forma di parole», 3:2005
- *Sotto la città*, sul sito www.lanotadeltraduttore.it, novembre 2005
- *Reykjavik Confidential*, in «D la Repubblica delle Donne» anno 10 n. 468, 24 settembre 2005, p.344
- *Gente Indipendente*, sul sito www.lanotadeltraduttore.it, febbraio 2005
- recensione a *Ljóðmæli 2*, in «Saga-Book of the Viking Society» autunno 2004, pp. 120-122 (in inglese)
- *Islanda da leggere, Islanda da viaggiare*, su «Il Mappamondo» 34:2003, p. 12
- *I più grandi scrittori d'Islanda*, sul sito www.zooom.it, 26 maggio 2003
- Steinn Steinarr, *Il tempo e l'acqua*, in «Testo a fronte» 27:2002, pp. 141-161
- *Biblioteche, scriptoria e centri di diffusione della cultura nel medioevo islandese*, in «Linguistica e Filologia» 10:2000, pp. 161-187
- *Otto poeti islandesi del Novecento*, saggio e traduzioni, in «Poesia» 136:2000, pp. 46-62

traduzioni

dall'islandese:

- Thor Vilhjálmsson, *Il serto*, Iperborea, Milano 2011 (in corso)
- Kristín Marja Baldursdóttir, *Il riso dei gabbiani*, Eelliot Edizioni, Roma 2010 (in corso)
- Arnaldur Indriðason, *Ipotermia* (titolo provvisorio), Guanda, Milano 2011 (in corso)
- Jón Kalman Stefánsson, *Paradiso e inferno*, Iperborea, Milano 2010 (in corso)
- Hallgrímur Helgason, *Toxic. Economia domestica per killers*, ISBN, Milano 2010 (in corso)
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il creatore*, Scritturapura, Asti 2010 (di prossima uscita)
- Arnaldur Indriðason, *Un grande gelo*, Guanda, Milano 2010
- Pétur Gunnarsson, *Quotidianità*, in www.formafluens.net, maggio 2009
- Þorvaldur Þorsteinsson, *Mi chiamo Blidfinn, ma puoi chiamarmi Bobo*, Salani, Milano 2009
- Örvar Þóreyjarson Smáráson, *scapigliata, lisciata*, Scritturapura, Villa San Secondo 2008
- Halldór Kiljan Laxness, *Il concerto dei pesci*, Iperborea, Milano 2008
- Arnaldur Indriðason, *La voce*, Guanda, Milano 2008
- Vésteinn Ólason, *Dialoghi con l'era vichinga*, Edizioni Parnaso, Trieste 2007
- Guðrún Eva Mínervudóttir, *Il circo dell'arte e del dolore*, Scritturapura, Villa San Secondo 2007
- Arnaldur Indriðason, *La signora in verde*, Guanda, Milano 2006
- Sjóón, *La volpe azzurra. Skugga-Baldur: una leggenda islandese*, Mondadori, Milano 2006
- Arnaldur Indriðason, *Sotto la città*, Guanda, Milano 2005
- Halldór Kiljan Laxness, *Gente indipendente*, Iperborea, Milano 2005 (+ postfazione)
- Þorvaldur Þorsteinsson, *And Björk, of course...* Tramedautore, al Piccolo Teatro di Milano, 13 settembre 2005
- Vigdís Grímsdóttir/Hávar Sigurjónsson, *Io mi chiamo Ísbiörg, io sono un leone*, al Teatro della Tosse, Genova, 11-21 maggio 2005
- Hrafnhildur H. Guðmundsdóttir, *Io sono il Maestro*, Iperborea, Milano 2003 (in collaborazione)
- Hallgrímur Helgason, *Il più grande scrittore d'Islanda*, Guanda, Milano 2003
- Thor Vilhjálmsson, *Il muschio grigio arde*, Iperborea, Milano 2002
- Hallgrímur Helgason, *Islanda, viaggio d'autore nel paese del grande freddo*, in «Marie Claire» agosto 2002, pp.41-48
- Hallgrímur Helgason, *101 Reykjavík*, Guanda, Milano 2001
- Sigurbjörg Brastardóttir, *I luoghi della poesia: Islanda*, in «Verso Dove» 13:2001, pp. 90-1
- Guðbergur Bergsson, *Il cigno*, Il Saggiatore, Milano 2001
- Svava Jakobsdóttir, *Tutto in ordine*, Le Lettere, Firenze 1999 (curatrice)
- Hallgrímur Pétursson, *I Salmi della Passione*, Ariele, Milano 1998 (in collaborazione)

dall'inglese:

- Ivano Bolondi, *Percorsi*, T&M Associati, Reggio Emilia 2005 (solo le poesie di Thor Vilhjálmsson)
- Claire Tristram, *After*, Guanda, Milano 2005
- Bill Bryson, *Una città o l'altra*, Guanda, Milano 2002 (in collaborazione)
- Jim Crace, *La dispensa del diavolo*, Guanda, Milano 2002
- Janice Kulyk Keefer, *Il vento*, in *Amores e altri racconti*, Supernova, Venezia 2002
- Val Seddon, *Guardami ora, Willie Ryan*, in *Riti di primavera. Nuovi racconti londinesi*, Centroscuola, Mantova 2002
- Steven Pressfield, *I venti dell'Egeo*, Rizzoli, Milano 2000 (in collaborazione)

Inoltre dal gennaio 2004 collaboro continuamente come traduttrice di guide di viaggio per la casa editrice Edt/Lonely Planet di Torino

interpretariato

Occasionalmente, e in via del tutto informale, ho fatto l'interprete in consecutiva per autori islandesi ospiti di festival letterari in Italia: Kristín Marja Baldursdóttir, Jón Hjartarson e Pétur Gunnarsson allo Skandinavisk Forening di Roma; Guðrún Eva Mínervudóttir al Festivalletteratura di Mantova; Þorvaldur Þorsteinsson al Piccolo Teatro di Milano e al Festival Minimondi di Parma.

interventi, relazioni e seminari

- 2009** – “The Demanding Work of Translation: Art of Science?” relatrice all'incontro a Reykjavík, Islanda, 19 ottobre
- seminario “Hallgrímur Pétursson e i Salmi. La letteratura religiosa in Islanda dopo la Riforma” La Sapienza, Roma, 30 marzo
- 2008** – seminario “La lingua e la letteratura islandesi ieri e oggi”, Università di Milano, Dipartimento di Germanistica, 3 dicembre
- relatrice a due incontri della giornata di orientamento “Lettere al lavoro”, Università di Siena, Facoltà di Lettere, 23 aprile
- 2007** – relatrice al seminario del Festival Letterario di Reykjavík (Bókmenntahátíð), 15 settembre: *On Translating Laxness into Italian*
- due seminari al Dottorato in teoria e pratica della interpretazione e della mediazione linguistica, letteraria e culturale dell'Università di Sassari, XX ciclo: “Tradurre per i turisti” e “Tradurre dall'islandese: il premio Nobel Halldór Laxness”, 5 ottobre
- 2006** – relatrice alla tavola rotonda “Tradurre libri: un mestiere impossibile?” alla Fiera del Libro di Torino, 8 maggio

riconoscimenti

- 2007** riconoscimento dal primo ministro islandese Geir H. Haarde per l'attività di mediazione culturale di promozione e divulgazione della letteratura islandese in italiano; Roma, 26 settembre
- 2003** segnalata al premio “Città di Monselice” per la traduzione, per le opere *Il cigno* di G. Bergsson, *101 Reykjavik* di H. Helgason e *Il muschio grigio arde* di T. Vilhjálmsson

esperienze lavorative

Dopo varie esperienze di insegnamento, sia della lingua italiana all'estero che della lingua inglese in Italia, e un'esperienza biennale come commissario esterno alla maturità, dal **2001** al **2005** sono stata docente ordinario in ruolo di lingua e civiltà inglese nella scuola superiore. Dal **1996** al **1999** ho lavorato, assunta a tempo indeterminato, nella casa editrice Octavo di Firenze, dove mi occupavo della gestione delle fasi di produzione del libro fotografico, dall'autore al traduttore alla ricerca iconografica, della redazione, del controllo testuale e dell'impaginato, oltre che dei contatti con i coeditori esteri, anche alle Fiere del libro.

borse di studio

- 2009** borsa di studio per traduttori offerta dall'Associazione Scrittori Islandesi di Reykjavík (due settimane)
- 2005** borsa di studio per traduttori offerta dall'Associazione Scrittori Islandesi di Reykjavík (un mese)
- 2003** borsa di studio per traduttori offerta dall'Istituto Sigurður Nordal di Reykjavík (tre mensilità)
- 1995** otto mensilità dal Ministero degli Affari Esteri islandese per l'a.a. 1995-1996 presso l'Università di Reykjavík, Islanda
- 1992-1994** borsa di studio per due anni di specializzazione *post lauream* all'estero, dall'Università degli Studi di Firenze
- 1991** otto mensilità dal Ministero degli Affari Esteri irlandese per l'a.a. 1991-1992 presso il Trinity College di Dublino, Irlanda
- 1990** 12th Study Tour of Japan, dal Ministero degli Affari Esteri giapponese
- T. Parry-Williams Memorial, per la Summer School of Celtic Studies, Università del Galles, Aberystwyth, Galles, G.B.
- 1989** borsa Erasmus dalla Comunità Europea, per l'a.a. 1989-1990 presso l'Università di Cork, Irlanda

strumenti di lavoro

Buona conoscenza e utilizzo computer in ambiente Macintosh e Windows XP. Applicativi Word, Excel, Acces, FrontPage; navigazione internet (Netscape, Internet Explorer), gestione posta elettronica (Outlook, Eudora) con connessione ADSL e utilizzo del software adobeINCopy. Stampante Epson stylus photo 870, scanner Epson Perfection 1260 e CanoScan 2700F.

altri interessi

il *viaggio* come conoscenza di persone e luoghi e di sé; *lettura e letteratura*, medievale e contemporanea; *musica*, etnica e classica contemporanea; *colore; calligrafia e carta; fotografia*. Iscritta all'AVIS dal 1992; socia di Avventure nel Mondo dal 1998; collaboratrice di Festivalletteratura dal 1999. Nel 2000 ho adottato a distanza un bambino keniota tramite AzioneAiuto. Iscritta al sindacato nazionale scrittori, sez. traduttori, dal 2004

Acconsento al trattamento dei miei dati secondo l'art. 10 della legge 675/13/12/96 per la tutela della privacy.